



VALIDACIÓN DE UN MODELO DIDÁCTICO PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LA TRADUCCIÓN

VALIDATING A DIDACTIC MODEL FOR THE DEVELOPMENT OF INTER-CULTURAL COMPETENCE IN TRANSLATION

Anabel González-González^{1*}

E-mail: anabel9121@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4023-224X>

Pedro Antonio Machín-Armas¹

E-mail: pedroma@uho.edu.cu

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0540-1861>

María Elena Ayala-Ruiz¹

E-mail: mariaayala@uho.edu.cu

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8024-4651>

¹ Universidad de Holguín, Cuba

*Autor para correspondencia

Cita sugerida (APA, séptima edición)

González-González, A., Machín-Armas, P. A., y Ayala-Ruiz, M. E. (2025). Validación de un modelo didáctico para el desarrollo de la competencia intercultural en la traducción. *Revista Conrado*, 21(102), e4243.

RESUMEN

Además del estudio de los diferentes idiomas con que trabajan, los profesionales de la traducción deben aprender sobre las creencias, costumbres, instituciones y fundamentos morales característicos de los países cuyas lenguas estudian. De ahí que el conocimiento cultural represente un elemento clave en la formación del traductor. El presente estudio expone los principales resultados de la implementación de una estrategia sustentada en un modelo didáctico que facilite el desarrollo de la competencia intercultural en la traducción inversa en la carrera Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Francés en la Universidad de Holguín. Con el objetivo de valorar la pertinencia y la viabilidad de la propuesta se emplearon los métodos: investigación-acción sobre el terreno y estudio de casos. El análisis de los métodos aplicados permitió reconocer criterios favorables que evidencian su validez científica. La aplicación de los mismos posibilitó comprobar su factibilidad teniendo en cuenta el elevado nivel de desempeño de los estudiantes implicados y su grado de satisfacción con el proceso de enseñanza-aprendizaje. Se resaltó la novedad de la estrategia seguida para trabajar con los textos y contenidos de forma tal que su desempeño y conocimiento cultural fuera avanzando y atravesando las diferentes etapas y niveles de desarrollo.

Palabras clave:

Traducción inversa, Competencia intercultural, Investigación-acción, Estudio de caso.

ABSTRACT

In addition to the study of the different languages they work with, translation professionals must learn about the beliefs, customs, institutions and moral foundations characteristic of the countries whose languages they study. Hence, cultural knowledge represents a key element in translator training. This study presents the main results of the implementation of a strategy based on a didactic model that facilitates the development of intercultural competence in inverse translation in the Bachelor's Degree in English with French as a Second Language at the University of Holguín. In order to assess the relevance and feasibility of the proposal, the following methods were used: action research and case studies. The analysis of the methods applied made it possible to recognize favorable criteria that demonstrate their scientific validity. The application of these methods allowed verifying their feasibility, taking into account the high level of performance of the students involved and their degree of satisfaction with the teaching-learning process. As a result, it was highlighted the novelty of the strategy followed to work with the texts and contents in such a way that their performance and cultural knowledge progressed and went through the different stages and levels of development.

Keywords:

Inverse translation, Intercultural competence, Action research, Case studies.



Esta obra está bajo una licencia internacional Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0.

INTRODUCCIÓN

En el mundo contemporáneo es cada vez más frecuente el interés por los estudios de traducción e interpretación. Con el auge del comercio y el turismo internacional, y los avances en las relaciones entre naciones, la ciencia, la tecnología y los medios de comunicación, se hace necesaria la formación de traductores e intérpretes calificados que sirvan de puente entre culturas y pueblos en diferentes contextos. Por consiguiente, los especialistas de traducción e interpretación deben ser profesionales versados en las costumbres, los hábitos y las tradiciones de las dos culturas entre las que están mediando, y tener conocimientos sobre su política, economía y situación social en general.

En este contexto, la cultura y el desarrollo de la competencia intercultural del traductor son fundamentales para su formación, ya sea en traducción escrita o interpretación oral. En el caso de la traducción inversa (de la lengua materna a la lengua extranjera), el traductor debe utilizar todos los recursos culturales y lingüísticos de la lengua extranjera para ofrecer un producto final que respete la información y el sentido original. Este desafío se complejiza aún más cuando se traduce entre lenguas con marcadas diferencias culturales y realidades objetivas.

Los egresados de la Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Francés de la Universidad de Holguín deben ser capaces de abordar las dificultades relacionadas con la traducción y la interpretación de textos en inglés o en la segunda lengua extranjera al español, así como con el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras en la educación superior. La disciplina Traducción-Interpretación actúa como un componente integrador fundamental y guía los ejercicios de culminación de estudios, abarcando asignaturas que incrementan en complejidad a medida que avanzan en la carrera. Sin embargo, la Traducción Inversa no se presenta como una asignatura independiente, sino que se integra en otras asignaturas de la disciplina a partir del cuarto año.

Durante su formación, los estudiantes solo afrontan un número insignificante de textos del español al inglés, los cuales se entrelazan con la práctica de traducción directa, sin profundizar en las particularidades de traducir desde su lengua materna. Con la implementación del Plan de Estudio E en el curso 2022, se ha introducido una nueva organización de las asignaturas de traducción e interpretación, que incluye la traducción inversa como materia electiva en dos semestres. Cuba. Ministerio de Educación Superior (2022)

A pesar de que los objetivos del programa establecen que los estudiantes trabajarán únicamente con textos en

inglés o francés hacia su lengua materna, en este caso, el español, la realidad muestra que durante sus prácticas pre-profesionales y una vez graduados, frecuentemente se ven obligados a traducir materiales de su lengua materna a las lenguas extranjeras que han aprendido, debido a las necesidades del centro donde laboran o del contexto territorial.

De igual forma, aunque los estudiantes de la carrera lengua inglesa cuentan con una sólida preparación general integral, aún persisten deficiencias en aspectos culturales y sociales que resultan imprescindibles para un desempeño profesional adecuado en traducción. Estas carencias se evidencian en diagnósticos, evaluaciones y prácticas pre-profesionales, y se intensifican cuando enfrentan desafíos relacionados con la traducción inversa.

La necesidad de esta investigación parte de las insuficiencias detectadas en la práctica educativa a partir del uso de métodos empíricos como la observación a clases y exámenes, las entrevistas y encuestas a docentes, egresados y estudiantes, así como la experiencia de la investigadora. El estudio epistemológico realizado acerca del objeto y el campo permitió identificar inconsistencias teóricas que condujeron a declarar como problema científico: insuficiencias teórico-metodológicas que dificultan el desarrollo de la competencia intercultural en la traducción inversa del español al inglés en la carrera Licenciatura en Lengua inglesa con Segunda Lengua Francés.

Tomando como referencia las temáticas de la investigación se realizó un análisis de la bibliografía relacionada con el desarrollo de la competencia intercultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción inversa. Aunque aún son limitados los aportes a la teoría de la traducción inversa, se reconoce que ha habido un auge en su estudio a nivel nacional y foráneo en los últimos años en Cuba están (Gallego de Moya et al., 2018; Abreus, 2020; González et al., 2024) e internacionales (Alarcón y Menor, 2013; Pérez, 2017; Olalla, 2017; Tomczak y Whyatt, 2022; Alshubaily y BinSultan, 2023; Ameri y Rezaeian, 2024). Por otra parte, a nivel internacional son diversos los autores que se han especializado en estudios de la Traductología (Hurtado, 2001; Bassnett, 2002; Limón, 2013; Gonzalez, 2015; Parsa y Afrouz, 2023; Abreus y Escalona, 2024) y en las competencias traductorales (Berenguer, 1998; Witte, 2005; Gregorio, 2012; Gutiérrez, 2016; Linder, 2024); y, si bien muchos autores le llaman de diferentes formas, todos reconocen la elevada importancia que tiene, en los estudios de traducción, la competencia intercultural.

En el caso de la competencia intercultural en la formación de traductores, ha habido un incremento en las investigaciones en el tema con autores como (Cardey et al.,

2005; Yarosh y Muies; 2011; Gregorio, (2012), Gutiérrez (2016), Lévano (2022), Rodríguez et al., 2023; Mertens y Decroupet, 2024). Del mismo modo, también se han propuesto modelos de competencia traductora donde estaría incluida la competencia intercultural (PACTE, 2000; Kelly, 2002, Olalla, 2017) a pesar de todavía resultar insuficientes debido a su amplia demanda en el mundo profesional de la traducción.

El estudio de los referentes teórico-metodológicos del proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción inversa permitió caracterizar las transformaciones operadas en función de su perfeccionamiento. Las regularidades detectadas apuntaron a la búsqueda de recursos para transformar una concepción basada en objetivos generales por otra, que favorezca la formación del traductor basada en competencias, donde se establezca lo intercultural como una de ellas.

El análisis del objeto en el marco de los fundamentos teóricos que lo sostienen, apuntó a considerar el Enfoque histórico cultural como sustento de la investigación, en tanto demuestra el papel de la enseñanza para promover el desarrollo de la competencia intercultural. Asimismo, reveló limitaciones en la argumentación de los componentes de la competencia intercultural del traductor, sus dimensiones, rasgos distintivos y cómo ello incide en el tratamiento didáctico a las complejidades interculturales de la traducción inversa en el proceso de formación.

Teniendo en cuenta la sistematización de la teoría referente al desarrollo de la competencia intercultural en la traducción inversa y la didáctica de la traducción, de las lenguas extranjeras y su fundamentación desde las diferentes ciencias pedagógicas se propuso como objetivo: la elaboración de una estrategia sustentada en un modelo didáctico que facilite el desarrollo de la competencia intercultural en la traducción inversa del español al inglés en la carrera Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Francés.

El diagnóstico inicial permitió corroborar que el trabajo metodológico que se realiza en la carrera, no garantiza la dirección de un proceso de enseñanza-aprendizaje intencionado al desarrollo de la competencia intercultural. Consecuentemente, el desempeño de los estudiantes no alcanza los niveles de eficiencia óptimos establecidos en su formación como traductores.

MATERIALES Y MÉTODOS

A lo largo de la investigación se emplearon métodos teóricos. El análisis-síntesis e inducción-deducción fueron empleados para comprender las principales características del objeto y analizar los fundamentos teóricos y

metodológicos que favorecen el desarrollo de la competencia intercultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción inversa del español al inglés; así como para la interpretación de los resultados obtenidos en la investigación para luego arribar a conclusiones.

Por su parte, el histórico-lógico permitió determinar la evolución de los principales aspectos conceptuales relacionados con la competencia intercultural y la traducción inversa del español al inglés. El método de tránsito de lo abstracto a lo concreto facilitó la elaboración de los indicadores, criterios, escalas y grado de consecución que componen cada variable de la propuesta y su aplicación.

En tanto, la modelación fue utilizada para la elaboración y diseño del modelo didáctico propuesto para favorecer el desarrollo de la competencia intercultural en la traducción inversa del español al inglés. Mientras que el sistémico-estructural-funcional permitió determinar las características del modelo, sus etapas y relaciones existentes entre ellas. Se empleó, además, para precisar los componentes de cada una de las etapas del modelo y sus relaciones funcionales.

Se desarrollaron talleres de socialización, investigación-acción sobre el terreno y estudio de casos con el objetivo de obtener evidencias empíricas de la pertinencia del modelo propuesto y de la factibilidad de su concreción en la práctica. Los métodos y procedimientos matemáticos y estadísticos posibilitaron procesar la información obtenida de la aplicación de los diferentes instrumentos empíricos y la agrupación de los datos obtenidos a raíz de ellos.

Con el auxilio de métodos del nivel empírico como la observación científica, las entrevistas y encuestas a profesores, estudiantes y directivos; el análisis crítico de documentos y fuentes, se profundizó en la caracterización del estado actual del problema y del objeto de investigación; y además se comprobó la aplicación y factibilidad de la propuesta realizada para hacer las contribuciones necesarias para la solución del problema científico.

RESULTADOS-DISCUSIÓN

La aplicación de los fundamentos teóricos y metodológicos permitió la elaboración de un modelo didáctico para el desarrollo de la competencia intercultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción inversa en la carrera Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Francés. Como propuesta a la solución del problema científico se elaboró un Modelo Didáctico, en el que se establecen nuevas relaciones teóricas que favorecen la formación y desarrollo de la competencia anteriormente mencionada en los estudiantes de traducción.

Por otra parte, como propuesta práctica se elaboró una estrategia didáctica sustentada en el modelo didáctico para la competencia intercultural en la Traducción inversa. La misma permitió concretar en la práctica pedagógica las nuevas relaciones teóricas entre los componentes del proceso educativo. Esta se organizó por las etapas de: diagnóstico, planeación estratégica e instrumentación didáctica, y por último la evaluación, para las que se organizan y proponen acciones específicas.

Análisis de la viabilidad del modelo didáctico mediante la investigación-acción sobre el terreno

Luego de elaborados el modelo didáctico y la estrategia propuesta en la presente investigación, se tuvieron en cuenta las condiciones objetivas y subjetivas del centro de estudios involucrado en la misma. Teniendo en cuenta las particularidades de la investigación, concerniente al estudio de las asignaturas de traducción, se seleccionó la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Francés, de la Universidad de Holguín como el espacio para el estudio práctico.

Con el objetivo de corroborar la validez de la propuesta se escogió para su empleo el método de investigación-acción sobre el terreno. Dado su carácter participativo y autoevaluativo, este método permitió obtener resultados positivos y, a su vez, se detectaron aspectos a seguir trabajando y perfeccionando.

Las autoras Colás y Buendía (1994) proponen seis etapas a tener en cuenta para la investigación-acción sobre el terreno: 1) Exploración y análisis de la experimentación; 2) Enunciado del problema; 3) Planificación del proyecto de trabajo para la implementación; 4) Realización del proyecto diseñado; 5) Presentación y análisis de los resultados; y 6) Interpretación – conclusión – toma de decisiones.

1. Exploración y análisis de la experimentación

En un primer momento, denominado exploración y análisis de la experimentación, fue necesario realizar un análisis de los requisitos necesarios para la implementación de la propuesta. Se procedió a seleccionar la muestra a trabajar y los sujetos directamente involucrados en la misma. Para ello se incluyó a directivos, docentes y estudiantes de la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Francés de la Facultad de Comunicación y Letras de la Universidad de Holguín.

En cuanto al claustro de la carrera, se decidió trabajar, de manera directa, con el colectivo de la disciplina Traducción- Interpretación, disciplina rectora de los ejercicios de culminación de estudios. Este es un colectivo conformado por nueve profesoras, graduadas de la carrera en la Universidad de Holguín; que se caracterizan

por su elevado nivel de compromiso con la profesión, la carrera Lengua Inglesa y la disciplina en que trabajan.

Como parte del diagnóstico para esta primera etapa de la experimentación, se aprovecharon los contenidos e indicadores establecidos para conocer el tratamiento dado a la competencia intercultural en los estudios de traducción inversa, a partir del estudio empírico desarrollado en los inicios de la presente investigación. Algunos de los criterios que se tuvieron en cuenta para el estudio diagnóstico fueron:

- Preparación del claustro de Lengua Inglesa en cuanto a las competencias del traductor.
- Presencia de los objetivos y sistema de saberes para la enseñanza de la traducción inversa dentro del plan de estudios de la carrera Lengua Inglesa.
- Tratamiento al conocimiento cultural del traductor en el modelo del profesional de la carrera Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Francés (en el objeto de trabajo, campo de acción y objetivo general de la carrera).
- Proyección para el desarrollo de la competencia intercultural del traductor en los objetivos generales del programa de la disciplina Traducción-Interpretación.
- Incorporación de la competencia intercultural del traductor en los objetivos generales, los contenidos y sistemas de valores de los programas de asignaturas que trabajan la traducción inversa.

Para la aplicación de las propuestas se llevó a cabo un estudio de los principales documentos normativos de la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Francés. Se revisaron los planes de estudio E y D (aún vigente), el modelo del profesional, así como los programas de la disciplina Traducción-Interpretación. Se decidió trabajar con la asignatura Introducción a la Traducción y su continuación Traducción Sociocultural, ambas del plan de estudios D, aún vigente, y pertenecientes al 3er año académico del curso 2021-2022.

De la matrícula total de estudiantes de Lengua inglesa se seleccionó el grupo perteneciente al 3er año académico debido a sus particularidades al iniciarse en los estudios de traducción. Conforman el grupo seleccionado 13 estudiantes, de ellos 10 hembras y 3 varones, en edades entre 21 y 22 años, y el 50% de ellos son estudiantes becados.

El diálogo con los profesores que conforman el colectivo del año académico, así como los de años anteriores, permitió conocer que el grupo muestra, de manera general, interés por las asignaturas y actividades tanto curriculares como extracurriculares, responsabilidad ante sus deberes y organización y unión como grupo. De igual

forma, la aplicación de instrumentos tales como encuestas, entrevistas y observación facilitó conocer en mayor profundidad sus intereses, hábitos y estrategias de estudio relacionados con los aspectos que conforman la competencia intercultural del traductor.

Por otro lado, se observaron además actividades metodológicas, reuniones de disciplina y colectivo de año académico, preparaciones de clases y consultas a estudiantes, todas acciones que tributan a la formación profesional de los estudiantes. Como resultado del análisis se encontraron potencialidades y algunas limitaciones.

Algunos de las potencialidades encontradas fueron:

- Todos los docentes reconocen la importancia de estimular y desarrollar la competencia intercultural en las asignaturas de la disciplina Traducción-Interpretación y, sobre todo, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción inversa.
- El 88% de los docentes admiten que a pesar de no tener objetivos por competencias en los programas de estudio se deberían incluir sus componentes, pues habría una enseñanza más estructurada, concisa y detallada de lo que se quiere lograr en los estudiantes.
- El 100% de los docentes mostró estar actualizado sobre la futura transición desde la enseñanza por objetivos generales hacia una por competencias profesionales.
- Todos los docentes dieron su disposición para recibir preparación en cuanto al tema de la investigación y su inclusión en sus asignaturas.
- El 100% de los estudiantes manifestó interés por el estudio de las competencias del traductor y particularmente la competencia intercultural en la traducción inversa.
- El 84% de los estudiantes valora de extrema necesidad la preparación cultural para su correcto desempeño académico y profesional en el área de la traducción y la interpretación, sin embargo, reconocen que su nivel de estudio individual para lograr elevar su conocimiento cultural es insuficiente.

Por otro lado, se identificaron las siguientes limitaciones:

- El 88% de los docentes admiten tener un limitado conocimiento de los fundamentos teóricos y metodológicos sobre el desarrollo de la competencia intercultural del traductor y sus rasgos distintivos en la traducción inversa del español al inglés en la carrera de Lengua Inglesa.
- El 100% de los docentes opinan que los estudiantes carecen de habilidades, competencias y herramientas para un correcto desempeño de la traducción inversa.

- Los docentes describen que los estudiantes muestran bajos niveles de preparación sobre la cultura de la lengua de llegada y ello entorpece el proceso de traducción.
- Los docentes opinan que los estudiantes desconocen los elementos de las competencias que debe desarrollar un traductor y por consiguiente aquellos de la competencia intercultural.
- El 92% de los estudiantes demuestra poco conocimiento sobre los elementos y componentes que incluyen las competencias del traductor y, por consiguiente, la competencia intercultural.
- El 92% de los estudiantes evidencia un insuficiente nivel de estudio individual para lograr elevar su conocimiento cultural.

A partir de las condiciones positivas y, a su vez, de las limitaciones descubiertas en el estudio, se procedió a poner en práctica el modelo didáctico para el desarrollo de la competencia intercultural. Se hicieron modificaciones al mismo en la medida en que fue posible y necesario para lograr una mayor eficiencia en el proceso. Se dio a conocer, de manera frecuente, su evolución al resto del claustro involucrado y sujetos externos para su socialización.

1. Enunciado del problema

Una vez seleccionados los estudiantes, así como los docentes que participarían en el estudio, se procedió a elaborar y dar a conocer el problema. Se tomaron como punto de partida los resultados del procesamiento del diagnóstico para la investigación, los fundamentos teóricos para la misma, así como las experiencias de la investigadora, para demostrar la necesidad de investigar sobre el desarrollo de la competencia intercultural en la traducción inversa.

Aprovechando el marco de las actividades metodológicas en el departamento Lengua Inglesa, se presentó el tema de investigación, explicando las razones que condujeron a su estudio, y además se expuso la estructura y objetivos del modelo didáctico propuesto partiendo del problema científico. De esta manera se involucró a todos en la propuesta y se abrió el paso a sugerencias y comentarios.

2. Planificación del proyecto de trabajo para la implementación

Una vez presentado el tema por la investigadora en el departamento Lengua Inglesa, se tuvieron en cuenta los acertados criterios allí expuestos a propósito del mismo para planificar su implementación como siguiente paso. Se organizó el cronograma para aplicar la estrategia propuesta teniendo en cuenta las diferentes etapas ideadas para la misma y, a su vez, la asignatura, los estudiantes

que la recibirían, el horario docente, así como los recursos necesarios para el correcto funcionamiento del proceso.

Se planificó el trabajo para el curso 2021-2022 incidiendo en las asignaturas de Introducción a la Traducción en el primer período del curso y Traducción Sociocultural en el segundo período del tercer año académico. Se escogieron estas asignaturas a través de un estudio exhaustivo del modelo del profesional y los programas de las asignaturas de la disciplina Traducción-Interpretación, en conjunto con el hecho de que los estudiantes comienzan con ellas sus estudios de traducción, tienen una base cultural limitada y es el momento ideal para iniciarlos en el estudio de la competencia intercultural del traductor de manera tal que influya en su posterior formación.

Se prestó especial atención a los objetivos de las asignaturas dónde se incluyen aspectos relacionados con la competencia intercultural del traductor, tales como: reconocer la importancia de la búsqueda de información sobre los temas que tratan los textos con los cuales van a trabajar para lograr buenas traducciones y para su actualización personal; integrar y aplicar al proceso de traducción los conocimientos adquiridos y las habilidades desarrolladas en la práctica y el estudio de la lengua inglesa como sistema, así como en las otras disciplinas del plan de estudios que los prepara desde el punto de vista ideológico y cultural para el trabajo profesional de la traducción.

Basado en los resultados del diagnóstico aplicado tanto a docentes como estudiantes y directivos, se hicieron las modificaciones pertinentes para cumplir con las necesidades de la autora y su investigación y, de igual forma, con las de los estudiantes en cuestión.

1. Realización del proyecto diseñado.

En esta etapa de la experimentación sobre el terreno se procedió a cumplir con el cronograma establecido y los contenidos expuestos para el modelo didáctico. Se aseguró que estuvieran las condiciones creadas para proceder con el proyecto y se recopilaron los materiales y recursos necesarios previos a la realización del proyecto y durante el mismo como resultado de las experiencias del docente y grupo en formación.

Al mismo tiempo, se registraron los resultados de las actividades diseñadas para su futuro uso estadístico e investigativo y se establecieron comparaciones en cuanto al nivel de desarrollo alcanzado por los estudiantes. De manera general, fue un proceso que reveló respuestas positivas en los estudiantes, lo que se vio reflejado en su desempeño académico y sus motivaciones personales. La investigadora, y docente a cargo de las asignaturas,

se nutrió de los desafíos encontrados y de las aportaciones de los estudiantes para enriquecer y modificar la propuesta en la medida en que se hiciera factible.

2. Presentación y análisis de los resultados

A partir de cada una de las etapas de la implementación se llevó a cabo un proceso de escrutinio y recopilación de los resultados para su posterior análisis. Se incluyeron planes de clases, las recomendaciones recibidas en las actividades metodológicas y reuniones de colectivo de disciplina y de año académico, los resultados de la observación participante, así como muestras de las actividades desarrolladas en el grupo académico.

El proceso de implementación de la estrategia se caracterizó por la constante retroalimentación y se nutrió además del progreso de los estudiantes en su desempeño académico para contrastar con los resultados del diagnóstico. Se compararon los datos iniciales del diagnóstico y los instrumentos aplicados con los resultados de las diferentes etapas para comprobar la factibilidad de la propuesta.

3. Interpretación – conclusión – toma de decisiones.

En la última etapa de la experimentación sobre el terreno, denominada Interpretación, conclusión y toma de decisiones, la investigadora procedió a la socialización de los resultados obtenidos de la aplicación de la estrategia sustentada en un modelo didáctico para el desarrollo de la competencia intercultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción inversa.

La autora de la investigación, quien a su vez se desempeñó como docente encargada de aplicar la propuesta, manifiesta que se cumplió con el 100% de los objetivos trazados para la implementación. A su vez, la investigadora declara que se evidenciaron avances considerables en el grupo de muestra en comparación con su desempeño antes del proyecto.

La socialización de los resultados estuvo dada en diversos momentos del curso académico, a medida que el proceso avanzaba, en el marco de reuniones y talleres metodológicos, así como en tribunales de proyectos de traducción donde los estudiantes demostraron las competencias adquiridas, en particular la competencia intercultural.

Los resultados positivos alcanzados permiten corroborar la pertinencia de la estrategia basada en el modelo didáctico para dar respuesta a las limitaciones teórico-metodológicas encontradas. El 100% de los sujetos involucrados, directa o indirectamente, con la experimentación expresaron su satisfacción con la propuesta presentada e implementada.

Por otra parte, y de manera constructiva, tanto docentes como estudiantes aportaron valiosas sugerencias para perfeccionar el proyecto educativo. Dichas sugerencias y los desafíos enfrentados durante todo el curso académico permitieron modificar para su mejoría la teoría del modelo didáctico y por consiguiente la estrategia para cumplir con las necesidades para un efectivo desarrollo de la competencia intercultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción inversa.

Resultados del estudio de casos

Otros de los métodos científicos empleados por la autora en el proceso de validación de su propuestas es el estudio de casos. Este es un método que tiene su origen en la investigación médica y psicológica a pesar de su presencia generalizada en otras áreas del saber.

Selección y construcción del caso

Para la construcción del estudio de caso de la presente investigación se tuvieron en cuenta las etapas propuestas por Salazar (2008) que establece:

1. Identificación del caso. Seleccionar el caso o los casos que serán objetos de estudio en la investigación.
2. Recopilación de la información
 - 2.1 Profundización Inicial del caso. Decidir las técnicas y métodos a emplear para informarse de la situación inicial del caso y luego profundizar en detalles del mismo.
 - 2.2 Transformación del caso. Partiendo de los problemas detectados en una primera etapa, decidir los pasos a seguir para la transformación del caso.
 - 2.3 Profundización de la situación del caso después de la aplicación de la propuesta. Incluye los principales aspectos de la evolución del caso con sus respectivas técnicas y métodos.
1. Interpretación de la información. Se analizan las diferentes etapas por las que ha pasado el estudio para corroborar si ha ocurrido transformación en el proceso educativo a partir de la propuesta implementada.
2. Decisiones. Las decisiones que se toman a medida que avanza el estudio en sus diferentes etapas, considerando las necesidades que van surgiendo y los elementos que se deben perfeccionar.
3. Comunicación de la información. La socialización y divulgación de los resultados de la propuesta implementada en los diversos escenarios de debate y reflexión.

En una primera fase del estudio de caso se llevó a cabo una profundización inicial. El diagnóstico se aplicó en el curso 2022 en la Universidad de Holguín, ubicada en

el municipio Holguín, específicamente en la sede Celia Sánchez Manduley. Se seleccionó para el trabajo al grupo de tercer año de la carrera Licenciatura en Lengua Inglesa con segunda lengua francés, del Plan de Estudios E. Este es un grupo que tiene la particularidad de ser el primero en la carrera en dividirse por perfiles profesionales en el tercer año, como establece el Plan de Estudios E.

Para establecer la división de los perfiles de Traducción-Interpretación y Estudios Lingüísticos se sometió a los estudiantes a entrevistas y a un detallado ejercicio de especialización a través de los cuales, dependiendo de las habilidades y aptitudes mostradas, se procedió a establecer dos subgrupos. Para la presente investigación y el método estudio de casos en particular, se tomó como muestra el perfil de traducción que cuenta con seis estudiantes, del sexo femenino todas; estableciendo el trabajo en el marco de las asignaturas Fundamentos de la Traducción y de la Interpretación, en el primer periodo del curso académico, y Traducción I en el segundo periodo.

A partir del diagnóstico aplicado se identificaron un número de irregularidades y limitaciones en cuanto a las estrategias y competencias para la auto-preparación en cuanto a los aspectos de conocimiento cultural de vital importancia para el futuro trabajo como traductor. De igual forma se evidenciaron pocas habilidades y técnicas para la traducción inversa, lo que condujo a la selección de los casos para el estudio, tomando en consideración también las nuevas características de las asignaturas de traducción en el Plan de Estudios E.

Se escogieron las seis estudiantes para la muestra y el estudio de casos, teniendo en cuenta los niveles de desempeño de las mismas, entre las que se encuentran dos con un nivel bajo, una con un nivel promedio y tres con nivel satisfactorio. Se valoraron las diferentes limitantes y niveles para el diseño y elaboración de las actividades a utilizar. Siguiendo las etapas enunciadas para la construcción del estudio de casos se procedió a trabajar de la siguiente manera:

Para la identificación del caso se seleccionaron los estudiantes de la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Francés para estimular el desarrollo de la competencia intercultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción inversa. Son los estudiantes del tercer año del perfil de Traducción-Interpretación los que se pretende influenciar con la conducción de su profesora de las asignaturas anteriormente mencionadas.

Para recopilar la información vital para el estudio se seleccionaron como técnicas y métodos a utilizar la observación directa e indirecta, las entrevistas y encuestas grupales y a estudiantes de manera individual; las entrevistas

a docentes de la disciplina Traducción-Interpretación y otras como Lengua Inglesa y Estudios Lingüísticos; el análisis de documentos como los planes de estudios D y E, el modelo del profesional y los programas de las asignaturas en cuestión.

Para la profundización inicial del caso se decidieron las técnicas y métodos a emplear para informarse de la situación inicial del caso y luego profundizar en detalles del mismo. Para ello se establecieron indicadores a tener en cuenta tales como: características del proceso de enseñanza-aprendizaje de las asignaturas, del plan de estudios E; las características de las estudiantes incluidas en el estudio, tanto características sociales, de sus relaciones interpersonales y actividades del tiempo libre, como de su preparación en el ámbito académico y sus hábitos de estudio en general.

Síntesis de la intervención

Una vez detectados los problemas y decidida la estrategia a seguir se procedió a presentar la misma a los estudiantes y a explicarles los objetivos que se pretendían cumplir con este estudio. Se comenzó la aplicación con el primer subsistema del modelo didáctico con todos los casos a la par. Se sensibilizó sobre la necesidad de conocer conceptos importantes relacionados con el desarrollo de la competencia intercultural en la traducción inversa, del español al inglés para luego trabajar con las diferentes fases del desarrollo de la competencia intercultural.

Se realizaron talleres y clases prácticas en forma de proyectos para estimular el trabajo en equipo y la crítica y autocritica. A través de las clases, y sus diferentes ejercicios atendiendo a individualidades, se logró establecer estrategias para cada uno de los casos, basándose en sus habilidades y características individuales ante el estudio y las actividades docentes.

Al final de las clases de manera frecuente, las estudiantes enunciaban su satisfacción con la estrategia seguida para trabajar con los textos y contenidos nuevos de forma tal que su conocimiento cultural y por ende su competencia intercultural fue avanzando y atravesando las diferentes etapas y niveles de desarrollo.

El profesor en todo momento actuó como orientador y mediador entre los diferentes debates llevados a cabo. A medida que avanzaba la aplicación del modelo los diferentes niveles de las estudiantes iban transitando también por etapas. Las de nivel bajo demostraron grandes avances en sus estrategias y niveles de competencia asesoradas por momentos por aquellas de nivel promedio y satisfactorio. El trabajo en equipo y por proyectos hizo posible que todas elevaran su conocimiento cultural

y desempeño tanto en las actividades de información cultural como en aquellas específicas de traducción directa e inversa.

En la fase de interpretación de la información se analizaron las diferentes etapas por las que ha pasado el estudio para corroborar si ha ocurrido transformación en el proceso educativo a partir de la propuesta implementada. Se detectaron insuficiencias en cuanto a los fundamentos teóricos y metodológicos para el efectivo desarrollo de la competencia intercultural en la traducción inversa, por lo cual se modificó y enriqueció la propuesta para cumplir con los objetivos en cada paso de la aplicación.

Luego de aplicada la estrategia sustentada en el modelo didáctico se evidenciaron resultados positivos de la transformación dados sobre todo en los textos traducidos y proyectos realizados por las estudiantes donde tuvieron que poner en práctica los conocimientos aprendidos y las diferentes fases de la competencia intercultural.

Las decisiones que se tomaron a medida que avanzaba el estudio en sus diferentes etapas contribuyeron al mejoramiento del proceso desde la teoría hasta su aplicación práctica, considerando las necesidades que surgieron y los elementos que se deben perfeccionar para lograr el objetivo final. La socialización y divulgación de los resultados de la propuesta implementada en los diversos escenarios de debate y reflexión se concretó en las diferentes etapas y sub-etapas del estudio de caso. Se realizaron talleres metodológicos y de socialización y reflexión para compartir los aspectos positivos y negativos, así como las recomendaciones que surgieron del proceso.

CONCLUSIONES

El análisis de los métodos aplicados para valorar la pertinencia, la viabilidad y factibilidad de las contribuciones teóricas y prácticas de la investigación permitió reconocer criterios favorables que evidencian su validez científica. Los resultados positivos alcanzados permiten corroborar la pertinencia de la investigación para dar solución a las limitaciones teórico-metodológicas encontradas.

A partir del método investigación-acción sobre el terreno los profesionales involucrados en el mismo enunciaron su satisfacción con la propuesta presentada e implementada. De extrema importancia fueron los criterios aportados por docentes y estudiantes para contribuir a perfeccionar el proyecto educativo.

La aplicación del estudio de casos permitió comprobar la pertinencia y factibilidad teniendo en cuenta el elevado nivel de desempeño de los estudiantes implicados y su grado de satisfacción con el proceso de

enseñanza-aprendizaje. Se resaltó la novedad de la estrategia seguida para trabajar con los textos y contenidos de forma tal que su desempeño y conocimiento cultural fuera y avanzando y atravesando las diferentes etapas y niveles de desarrollo.

Los docentes participantes se mostraron conformes con la necesidad y la validez de las contribuciones teóricas y prácticas. El intercambio propiciado y los criterios, sugerencias y recomendaciones contribuyeron, sin lugar a dudas, al perfeccionamiento de la redacción científica y el contenido del informe de la investigación en cuestión. La participación de los docentes de mayor experiencia fue vital debido a las aportaciones y recomendaciones para darle continuidad y progreso al proceso de investigación. De igual manera se reconoció la relevancia de la investigación para servir de plataforma para las futuras generaciones de docentes presentes también en los intercambios. Los debates generados a partir de los diversos espacios de intercambio fueron de extremo respeto y crítica constructiva.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abreus González, A. (2020). La enseñanza de la traducción inversa. Reflexiones didácticas. *REFCaIE Revista Electrónica Formación y Calidad Educativa*, 8(1), 214-223. <https://refcale.uleam.edu.ec/index.php/refcale/article/view/2907/1991>
- Abreus González, A. y Escalona Falcón, C. A. (2024). Estrategias de traducción de textos médicos del inglés al español en el marco de la formación doctoral. *MEDISAN*, 28(1). Epub 29 de febrero de 2024. Recuperado en 16 de diciembre de 2024, de <http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sciarttext&pid=S1029-30192024000100013&lng=es&tlng=es>.
- Alarcón, S. D. y Menor, E. C. (2013). La traducción inversa, instrumento didáctico olvidado en el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Lenguaje y textos*, (38), 169-178. https://www.sidll.org/sites/default/files/journal/la_traducccion_inversa_instrumento_didactico_olvidado_en_el_aprendizaje_diaz_s.pdf
- Ameri, S. & Rezaeian Delouei, M. R. (2024). Indirect translation explained. *Translation & Interpreting*, 16(1), 1-XX. <https://doi.org/10.12807/ti.116201.2024.r02>
- Alshubaily, S. & BinSultan, N. (2023). Exploring the Pedagogical Potential of Monolingual Corpora in Inverse Translation Training. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies*, 7 (3): 133-151. DOI: <http://dx.doi.org/10.24093/awejlts/vol7no3.10>
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. Third edition. Routledge Taylor and Francis Group.
- Berenguer, L. (1998). La adquisición de la competencia cultural en los estudios de traducción. *Quaderns: revista de traducció*, (2), 119-129. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=230730>
- Cardey, S., Morgadinho, H., Dziadkiewicz, A., Khruathong, S., Lin, H.-I., Kuroda, K., Melian, G., Bouhadiba, F., Can, D., Yu, E. S., Wu, X., Skouratov, I., Grosjean, V., Sekunda, G., Thomas, I., Gentilhomme, Y., Chintalapudi, N. A. & Chan, R. (2005). Langues et cultures, systèmes et traduction. *Meta*, 50(4). <https://doi.org/10.7202/019833ar>
- Colás, M. y Buendía, L. (1994). *Investigación Educativa*. Ed. Alfarr
- Cuba. Ministerio de Educación Superior (2022). Plan del Proceso Docente. Plan “E”. <https://www.uniss.edu.cu/wp-content/uploads/2020/12/PPD-Plan-E-El%C3%A9ctrica.pdf>
- Gallego de Moya, Y., Labrada Rodríguez, C., y Herrera Ochoa, J. L. (2018). La enseñanza de la traducción inversa: una necesidad en la carrera Lengua Inglesa de la Universidad de Oriente. *Santiago*, (146), 250-259. <https://santiago.uo.edu.cu/index.php/stgo/article/view/3832/3336>
- Gonzalez Davies, M. (2015). Translating as Translanguaging in Additional Language Learning. *Meta*, 60(2), 338-338. <https://doi.org/10.7202/1032889ar>
- González González, A., Machín Armas P. A., y Ayala Ruiz, M. E. (2024). La competencia intercultural y la traducción inversa. Diagnóstico en la Universidad de Holguín. *Didáctica Y Educación*, 15(2), 445-465. <https://revistas.ult.edu.cu/index.php/didascalia/article/view/2019>
- Gregorio Cano, A. (2012). La competencia cultural e intercultural en traducción: estado de la cuestión. *Íkala Revista de Lenguaje y Cultura*, 17(2), 129-144. <https://www.redalyc.org/pdf/2550/255024132002.pdf>
- Gutiérrez Bregón, S. (2016). *La Competencia Intercultural en la formación y profesión del traductor: Un estudio empírico-descriptivo*. [Tesis Doctoral, Universidad de Granada]. DIGIBUG Repositorio Institucional de la Universidad de Granada. <https://shre.ink/g2RM>
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Cátedra, 2001.
- Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. Facultad de Traducción e Interpretación. *Puentes*, (1), 9-20. <https://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
- Lévano Castro, S. (2022). Competencia (inter)cultural en la formación de traductores e intérpretes peruanos. *Educación XXXI*, (61), 27-45. <http://www.scielo.org.pe/pdf/educ/v31n61/2304-4322-educ-31-61-27.pdf>
- Limón Aguirre, F. (2013). Interculturalidad y traducción. Retos al entendimiento y la comunicación. *TINKUY*, (20), 92-100. <https://shre.ink/g2RH>

- Linder, D. (2024). Javier Franco Aixelá y Christian Olalla-Soler (eds) (2022). 50 Years Later. What Have We Learnt after Holmes (1972) and Where Are We Now? *The Journal of Specialised Translation*, (42), 292–296. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2024.5997>
- Mertens, I. y Decroupet, S. (2024). Conceptualizing museum translation. Cultural translation, interlingual processes and other perspectives. *Babel*, 70(5), 593–614. <https://doi.org/10.1075/babel.00396.mer>
- Olalla Soler, Ch. (2017). *La competencia cultural del traductor y su adquisición. Un estudio experimental en la traducción alemán-español* [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. Dipòsit Digital de Documents de la Universitat Autònoma de Barcelona. <https://shre.ink/g2Ew>
- PACTE. (2000). Acquiring translation competence: hypotheses and methodological problems of a research project. En A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas (Eds.), *Investigating Translation*, (pp. 99-106). https://ddd.uab.cat/pub/caplli/2000/158625/2000_Benamins_PACTE.pdf
- Parsa, R. N. y Afrouz, M. (2023). Evaluating the evaluator: A novel perspective on translation quality. *Translation & Interpreting*, 15(2). <https://doi.org/10.12807/ti.115202.2023.r03>
- Pérez Macías, L. (2017). La traducción inversa en la formación universitaria de los traductores en España. *Tonos digitales*, (32), 1-30. <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/51920/1/La%20traduccion%20inversa.pdf>
- Rodríguez Abelarde, I., Jiménez Cruz, I. y Montejo Lorenzo, M. N. (2023). La competencia intercultural-interlingüística en la formación del traductor. *Revista Transformación*, 19(1). <http://scielo.sld.cu/pdf/trf/v19n1/2077-2955-trf-19-01-178.pdf>
- Salazar (2008). *La investigación cualitativa en la pedagogía. Retos y perspectivas. Curso preventivo*. Tercera Jornada Científico Metodológica del Centro de Estudios en Ciencias de la Educación.
- Tomczak, E. y Whyatt, B. (2022). Directionality and lexical selection in professional translators: Evidence from verbal fluency and translation tasks. *Translation & Interpreting*, 14(2), 120. <https://doi.org/10.12807/ti.114202.2022.a08>
- Witte, H. (2005). Traducir entre culturas. La competencia cultural como componente integrador del perfil experto del traductor. *Sendebare*, 16, 27-58. <https://doi.org/10.30827/sendebare.v16i0.1045>
- Yarosh, M. y Muies, L. (2011). Developing translator's intercultural competence: a cognitive approach. *Redit*, (6), 38–56.